KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 25.2.2005
KOM(2005) 61 v konečném znění

2005/0009 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu a prozatímním uplatňování Dohody mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb

(předložené Komisí)

ODŮVODNĚNÍ

Mezinárodní vztahy mezi členskými státy a třetími zeměmi v oblasti letectví jsou obvykle upraveny dvoustrannými dohodami mezi členskými státy a třetími zeměmi o leteckých službách, jejich přílohami a jinými souvisejícími dvoustrannými či vícestrannými ujednáními.

Na základě rozsudků Soudního dvora Evropských společenství ve věcech C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 a C-476/98 má Společenství v otázce různých aspektů externího letectví výlučnou pravomoc. Soudní dvůr rovněž upřesnil právo leteckých dopravců Společenství užívat výhod práva usazování ve Společenství, včetně práva na nediskriminační přístup k trhu.

Tradičními doložkami o jmenování ve dvoustranných dohodách členských států o leteckých službách se porušují právní předpisy Společenství. Tyto doložky umožňují třetí zemi zamítnout, zrušit nebo pozastavit povolení nebo schválení leteckého dopravce, který byl jmenován členským státem, není však významným dílem ve vlastnictví tohoto členského státu či jeho státních příslušníků a ani nepodléhá jejich efektivní kontrole. Tato skutečnost byla shledána jako diskriminační vůči dopravcům Společenství, kteří jsou usazeni na území některého členského státu, avšak které vlastní a kontrolují státní příslušníci jiného členského státu. To odporuje článku 43 Smlouvy, který státním příslušníkům členských států, kteří uplatnili svou svobodu usazování, zaručuje, že s nimi bude v jiném členském státě zacházeno stejným způsobem, jako se státními příslušníky tohoto členského státu.

Na základě rozsudků Soudního dvora Rada v červnu 2003 pověřila Komisi, aby zahájila jednání se třetími zeměmi o nahrazení některých ustanovení stávajících dvoustranných dohod dohodou Společenství.[1]

V souladu s mechanismy a směrnicemi uvedenými v příloze rozhodnutí Rady, kterým se Komise pověřuje, aby zahájila jednání se třetími zeměmi o nahrazení některých ustanovení stávajících dvoustranných dohod dohodou Společenství, Komise vyjednala s Gruzií dohodu, která nahrazuje některá ustanovení stávajících dvoustranných dohod mezi členskými státy a Gruzií o leteckých službách. Článek 2 dohody nahrazuje tradiční doložky o jmenování doložkou o jmenování, kterou používá Společenství a která všem dopravcům Společenství povoluje užívat výhod plynoucích z práva usazování. Články 4 a 5 dohody řeší právní nesrovnalosti způsobené porušováním pravomocí Společenství. Články 4 a 5 dohody řeší dva typy doložek týkající se záležitostí v pravomoci Společenství. Článek 4 se zabývá zdaněním leteckých pohonných hmot, záležitostí, která byla harmonizována směrnicí Rady 2003/96/ES, kterou se mění struktura rámcových předpisů Společenství o zdanění energetických produktů a elektřiny, zejména čl. 14 odst. 2 uvedené směrnice. Článek 5 (Tvorba cen) řeší rozpory mezi stávajícími dvoustrannými dohodami o leteckých službách a nařízením Rady č. 2409/92 o tarifech a sazbách za letecké služby, které zakazuje dopravcům ze třetích zemí, aby ve Společenství určovali cenu leteckých služeb za dopravu.

Rada se žádá, aby schválila rozhodnutí o podpisu a prozatímním uplatňování a o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb a aby jmenovala osoby zmocněné podepsat dohodu jménem Společenství.

---

[1] Rozhodnutí Rady 11323/03 ze dne 5. června 2003 (vyhrazený dokument).

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu a prozatímním uplatňování Dohody mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 80 odst. 2 ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem první větou této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[2],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Rada dne 5. června 2003 pověřila Komisi, aby zahájila jednání se třetími zeměmi o nahrazení některých ustanovení stávajících dvoustranných dohod dohodou Společenství.

(2) Komise jménem Společenství vyjednala dohodu s Gruzií o některých aspektech leteckých služeb v souladu s mechanismy a směrnicemi uvedenými v příloze rozhodnutí Rady, kterým se Komise pověřuje, aby zahájila jednání se třetími zeměmi o nahrazení některých ustanovení stávajících dvoustranných dohod dohodou Společenství.

(3) S výhradou možného uzavření dohody k pozdějšímu datu je třeba dohodu, kterou Komise vyjednala, podepsat a prozatímně uplatňovat,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článek

1. S výhradou následného uzavření k pozdějšímu datu je předseda Rady oprávněn jmenovat osoby zmocněné podepsat jménem Evropského společenství Dohodu mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb.

2. Než dohoda vstoupí v platnost, je třeba ji prozatímně uplatňovat, a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení postupů potřebných tento účel. Předseda Rady je oprávněn učinit oznámení stanovené v článku 8.2 dohody.

---

[2] Úř. věst. C […], […], s. […].

3. Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

V Bruselu dne .

Za Radu
předseda/předsedkyně

2005/0009 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 80 odst. 2 ve spojení s s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem první větou a čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[3],

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu[4],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Rada dne 5. června 2003 pověřila Komisi, aby zahájila jednání se třetími zeměmi o nahrazení některých ustanovení stávajících dvoustranných dohod dohodou Společenství.

(2) Komise jménem Společenství vyjednala dohodu s Gruzií o některých aspektech leteckých služeb v souladu s mechanismy a směrnicemi uvedenými v příloze rozhodnutí Rady, kterým se Komise pověřuje, aby zahájila jednání se třetími zeměmi o nahrazení některých ustanovení stávajících dvoustranných dohod dohodou Společenství.

(3) Tato dohoda byla jménem Společenství podepsána dne 22. září 2004 s výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu, v souladu s rozhodnutím Rady …/…/ES ze dne [5].

(4) Tato dohoda by měla být schválena,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

1. Dohoda mezi Evropským společenstvím a Gruzií o některých aspektech leteckých služeb se schvaluje jménem Společenství.

---

[3] Úř. věst. C , , s. .
[4] Úř. věst. C , , s. .
[5] Úř. věst. C […], […], s. […].

2. Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu zmocněnou učinit oznámení stanovené v čl. 8 odst.1 dohody.

V Bruselu dne .

Za Radu
předseda/předsedkyně

PŘÍLOHA

DOHODA

mezi Evropským společenstvím

a vládou Gruzie

o některých aspektech leteckých služeb

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

VLÁDA GRUZIE

(dále jen „Gruzie“)

na straně druhé

(dále jen „strany“)

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Gruzií byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Společenství,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že Evropské společenství má výlučné pravomoci ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy v dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnictví v leteckých dopravcích licencovaných v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Gruzií, která jsou v rozporu s právem Evropského společenství, musí být plně uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Evropským společenstvím a Gruzií a aby se zachovala návaznost těchto leteckých služeb,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a Gruzií, která nejsou v rozporu s právem Evropského společenství, se nemusí měnit nebo nahrazovat,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že záměrem Evropského společenství v rámci těchto jednání není zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Evropským společenstvím a Gruzií, narušit rovnováhu mezi leteckými dopravci Společenství a leteckými dopravci Gruzie, ani vyjednávat

o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají provozních práv,

SE DOHODLY NA TOMTO:

ČLÁNEK 1

Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství.

2. Odkazy ve všech dohodách uvedených v příloze 1 na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, musí být chápány jako odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Odkazy ve všech dohodách uvedených v příloze 1 na letecké dopravce nebo letecké dopravní společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, musí být chápány jako odkazy na letecké dopravce nebo letecké dopravní společnosti určené daným členským státem.

4. Dopravní práva se budou i nadále udělovat prostřednictvím dvoustranných ujednání.

ČLÁNEK 2

Určení členským státem

1. Ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku nahrazují v tomto pořadí odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písm. a) a b) ohledně určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho schválení a povolení udělených Gruzií a odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení schválení nebo povolení udělených leteckému dopravci.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Gruzie příslušná schválení a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

   i. letecký dopravce je usazen na území členského státu, který provedl určení, podle Smlouvy o založení Evropského společenství a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství;

   ii. členský stát odpovědný za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vykonává a udržuje efektivní regulační kontrolu nad leteckým dopravcem a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

   iii. letecký dopravce je vlastněn a bude i nadále vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států a je stále efektivně kontrolován těmito státy a/nebo těmito státními příslušníky.

3. Gruzie může odmítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit schválení nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

   i. letecký dopravce není usazen na území členského státu, který provedl určení, podle Smlouvy o založení Evropského společenství nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,

   ii. členský stát odpovědný za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) nevykonává a neudržuje efektivní regulační kontrolu nad leteckým dopravcem nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad nebo

   iii. letecký dopravce není vlastněn a efektivně kontrolován přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce nesmí Gruzie diskriminovat letecké dopravce Společenství z důvodu státní příslušnosti.

ČLÁNEK 3

Práva v souvislosti s regulační kontrolou

1. Ustanoveními odstavce 2 tohoto článku se doplňují články uvedené v příloze 2 písm. c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, jehož regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, potom práva Gruzie podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Gruzií platí stejným způsobem, pokud jde o přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a pokud jde o schválení k provozu tohoto leteckého dopravce.

ČLÁNEK 4

Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Ustanoveními odstavce 2 tohoto článku se doplňují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písm. d).

2. Bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, nebrání nic, co je stanoveno v dohodách uvedených v příloze 2 písm. d) členskému státu v uložení daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jejich území pro použití v letadle určeného leteckého dopravce Gruzie, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

ČLÁNEK 5

Přepravní tarify v rámci Evropského společenství

1. Ustanoveními odstavce 2 tohoto článku se doplňují články uvedené v příloze 2 písm. e).

2. Tarify za přepravu uskutečněnou zcela v rámci Evropského společenství, které budou podle některé z dohod uvedené v příloze 1 a obsahující ustanovení uvedené v příloze 2 písm. e) účtovány leteckým dopravcem (leteckými dopravci) určeným (určenými) Gruzií, podléhají právu Evropského společenství.

ČLÁNEK 6

Přílohy dohody

Přílohy této dohody jsou její nedílnou součástí.

ČLÁNEK 7

Revize nebo změna

Strany mohou tuto dohodu kdykoliv po vzájemné dohodě revidovat nebo změnit.

ČLÁNEK 8

Vstup v platnost a prozatímní uplatňování

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se strany dohodly, že budou tuto dohodu prozatímně uplatňovat od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Gruzií, které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a které nejsou prozatímně uplatňovány, jsou uvedeny v příloze 1 písm. b). Všechny tyto dohody a ujednání podléhají od svého vstupu v platnost nebo prozatímního uplatňování této dohodě.

ČLÁNEK 9

Ukončení platnosti

1. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedené v příloze 1, skončí současně platnost všech ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze 1.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze 1, skončí současně platnost této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V [….] ve dvou prvopisech dne [… … …] v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a gruzínském. V případě odchylek má anglické znění přednost před zněními v ostatních jazycích.

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ: ZA VLÁDU GRUZIE:

PŘÍLOHA 1

Seznam dohod uvedených v článku 1 této dohody

a) Dohody o leteckých službách uzavřené mezi Gruzií a členskými státy Evropského společenství, které byly k datu podpisu této dohody uzavřeny, podepsány a/nebo jsou prozatímně uplatňovány

- Dohoda mezi **spolkovou vládou Rakouska a vládou Gruzie** o leteckých službách, podepsaná ve Vídni dne 15. prosince 1997 (datum vstupu v platnost: 1. 10. 2002) (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Rakousko“),

- Dohoda mezi **vládou Kyperské republiky a vládou Gruzie** o leteckých služeb, podepsaná v Tbilisi dne 30. června 1997 (datum vstupu v platnost: 5. 11. 1998), (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Kypr“),

- Dohoda mezi **Spolkovou republikou Německo a Gruzínskou republikou** o leteckých službách, podepsaná v Bonnu dne 25. června 1993 (datum vstupu v platnost: 27. 11. 1994) (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Německo“),

- Dohoda mezi **Řeckou republikou a vládou Gruzínské republiky** o leteckých službách, podepsaná v Tbilisi dne 10. dubna 1997 (datum vstupu v platnost: 27. 5. 1998), (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Řecko“),

- Dohoda mezi **Irskou republikou a vládou Gruzínské republiky** o leteckých službách, podepsaná v Dublinu dne 2. března 1995 (datum vstupu v platnost: 2. 3. 1995) (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Irsko“),

- Dohoda mezi **Litevskou republikou a vládou Gruzínské republiky** o leteckých službách, podepsaná v Tbilisi dne 12. dubna 1996 (datum vstupu v platnost: 12. 1. 1999), (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Litva“),

- Dohoda mezi **Nizozemským královstvím a Gruzínskou republikou** o leteckých službách v rámci a mimo jejich území, podepsaná ve Wassennar dne 3. dubna 1995 (datum vstupu v platnost: 1. 5. 1997), (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Nizozemsko“),

- Dohoda mezi **vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a výkonným orgánem (vládou) Gruzínské republiky** o leteckých službách, podepsaná v Tbilisi dne 17. září 2003, (v příloze 2 jen dohoda Gruzie – Spojené království“),

S dodatkem Memoranda o porozumění uzavřeném v Tbilisi dne 17. září 2003 a Schváleným protokolem podepsaným v Tbilisi dne 2. listopadu 2004.

b) Dohody o leteckých službách a jiná ujednání parafované nebo podepsané mezi Gruzínskou republikou a členskými státy Evropského společenství, které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímně uplatňovány.

- Dohoda mezi **vládou Belgie a vládou Gruzínské republiky** o letecké dopravě, parafovaná dne 24. února 1995, (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Belgie“),

- Dohoda mezi **vládou Maďarské republiky a vládou Gruzínské republiky** o letecké dopravě, parafovaná dne 29. června 1995, (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Maďarsko“),

-Dohoda mezi **vládou Lotyšska a vládou Gruzínské republiky** o civilní letecké dopravě, parafovaná dne 6. prosince 1996, (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Lotyšsko“),

- Dohoda mezi **vládou Polské republiky a vládou Gruzínské republiky o** civilní letecké dopravě, parafovaná ve Varšavě dne 26. dubna 1993, (v příloze 2 jen „dohoda Gruzie – Polsko“).

Příloha 2

Seznam článků dohod uvedených v příloze 1, na které se odkazuje v článcích 2 až 5 této dohody

a) Určení členským státem:

– Článek 3 dohody Gruzie - Rakousko,

– Články 3 a 4 dohody Gruzie - Belgie

– Článek 4 dohody Gruzie - Kypr

– Článek 3 dohody Gruzie - Německo

– Článek 3 dohody Gruzie - Řecko

– Článek 3 dohody Gruzie - Maďarsko

– Článek 3 dohody Gruzie - Irsko

– Článek 3 dohody Gruzie - Lotyšsko

– Článek 3 dohody Gruzie - Litva

– Článek 4 dohody Gruzie - Nizozemsko

– Článek 3 dohody Gruzie - Polsko

– Článek 4 dohody Gruzie – Spojené království.

b) Odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení schválení nebo povolení:

– Článek 4 dohody Gruzie - Rakousko

– Článek 5 dohody Gruzie - Belgie

– Článek 5 dohody Gruzie - Kypr

– Článek 4 dohody Gruzie - Německo

– Článek 4 dohody Gruzie - Řecko

– Článek 4 dohody Gruzie - Maďarsko

– Čl. 3 odst. 5 a 6 dohody Gruzie - Irsko

– Článek 4 dohody Gruzie - Lotyšsko

– Článek 4 dohody Gruzie - Litva

– Článek 5 dohody Gruzie - Nizozemsko

– Článek 4 dohody Gruzie - Polsko

– Článek 5 dohody Gruzie – Spojené království

c) Regulační kontrola:

– Článek 7 dohody Gruzie-Belgie

d) Zdanění leteckých pohonných hmot:

– Článek 7 dohody Gruzie - Rakousko

– Článek 10 dohody Gruzie - Belgie

– Článek 7 dohody Gruzie - Kypr

– Článek 6 dohody Gruzie - Německo

– Článek 9 dohody Gruzie - Řecko

– Článek 9 dohody Gruzie - Maďarsko

– Článek 11 dohody Gruzie - Irsko

– Článek 6 dohody Gruzie - Lotyšsko

– Článek 11 dohody Gruzie - Litva

– Článek 10 dohody Gruzie - Nizozemsko

– Článek 6 dohody Gruzie - Polsko

– Článek 8 dohody Gruzie – Spojené království

e) Přepravní tarify v rámci Evropského společenství:

– Článek 11 dohody Gruzie - Rakousko

– Článek 13 dohody Gruzie - Belgie

– Článek 17 dohody Gruzie - Kypr

– Článek 10 dohody Gruzie - Německo

– Článek 12 dohody Gruzie - Řecko

– Článek 8 dohody Gruzie - Maďarsko

– Článek 6 dohody Gruzie - Irsko

– Článek 11 dohody Gruzie - Lotyšsko

– Článek 9 dohody Gruzie - Litva

– Článek 6 dohody Gruzie - Nizozemsko

– Článek 10 dohody Gruzie - Polsko

– Článek 7 dohody Gruzie – Spojené království

PŘÍLOHA 3

Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody

a) **Islandská republika** (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)

b) **Lichtenštejnské knížectví** (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)

c) **Norské království** (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)

d) **Švýcarská konfederace** (v rámci dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě)